

**ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG MENGGUNAKAN  
KATA *AGO* 「顎」 DAN *YUBI* 「指」 : KAJIAN LINGUISTIK KOGNITIF**

**SKRIPSI**

Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat dalam memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang



Oleh

Muhamad Rizwan Saputra

1909464

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2023**

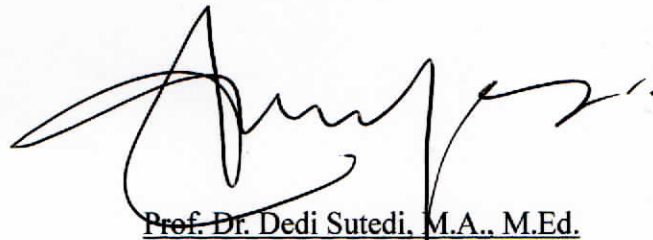
**LEMBAR PENGESAHAN**

Muhamad Rizwan Saputra

**ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG MENGGUNAKAN  
KATA *AGO* 「顎」 DAN *YUBI* 「指」 : KAJIAN LINGUISTIK KOGNITIF**

Disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

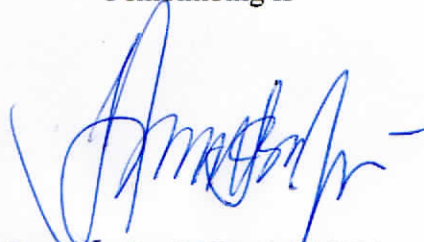
Pembimbing I



Prof. Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.

NIP. 196605071996011001

Pembimbing II



Drs. Aep Saeful Bachri, M.Pd.

NIP. 196008061988031002

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D.

NIP. 198209162010122002

## LEMBAR PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “Analisis Makna *Kanyouku* yang Menggunakan Kata *Ago* 「顎」 dan *Yubi* 「指」 : Kajian Linguistik Kognitif” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko atau sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Agustus 2023

Peneliti

**ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG MENGGUNAKAN  
KATA *AGO* 「顎」 DAN *YUBI* 「指」 : KAJIAN LINGUISTIK KOGNITIF**

Oleh:

Muhamad Rizwan Saputra

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan (S.Pd.) pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Muhamad Rizwan Saputra

Universitas Pendidikan Indonesia

Bandung, Agustus 2023

Hak cipta dilindungi oleh Undang-Undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, fotokopi, atau cara lainnya tanpa izin peneliti.

## KATA PENGANTAR

Puji serta syukur peneliti panjatkan kepada Allah Swt. karena berkah, rahmat, serta kekuatan yang diberikan-Nya sehingga dapat menyelesaikan skripsi dengan judul “Analisis Makna *Kanyouku* yang Menggunakan Kata *Ago* 「顎」 dan *Yubi* 「指」 : Kajian Linguistik Kognitif” dengan baik dan tuntas. Dalam penelitian ini banyak menemukan tantangan dalam proses pengerjaannya, tetapi dalam setiap proses tersebut dapat dilalui dan diselesaikan karena Allah Swt. memberikan kekuatan serta kemudahan yang menyertai serta dukungan semangat dari kedua orang tua dan pihak lain yang terlibat. Peneliti mendapatkan banyak pelajaran mengenai proses penulisan skripsi ini sampai memahami makna *kanyouku* yang menggunakan kata *ago* 「顎」 dan *yubi* 「指」 sebagai kajian linguistik kognitif. Meskipun demikian, dalam penelitian ini menyadari bahwa masih terdapat kekurangan di dalamnya sehingga mengharapkan masukan, saran, dan kritik dari pihak-pihak manapun yang dapat berguna di masa mendatang. Dan berharap penelitian ini dapat memberikan manfaat khususnya untuk pribadi dan umumnya kepada pihak yang membaca sebagai pengetahuan maupun referensi pada penelitian selanjutnya.

Bandung, Agustus 2023

Peneliti

## UCAPAN TERIMA KASIH

Dalam penelitian dan penyusunan skripsi ini, begitu banyak pihak yang membantu dalam setiap proses yang dilalui serta dukungan moral terhadap setiap tantangan yang dijumpai terkait penelitian ini. Maka dari itu peneliti begitu ingin menyampaikan ucapan terima kasih dan penghargaan yang sebesar-besarnya kepada:

1. Kedua orang tua dan kakak saya, Bapak Suhitna, Ibu Rumini, dan Siti Ropiah yang selalu memberikan doa, dukungan, semangat, dan banyak hal lainnya yang sulit digambarkan dengan kata-kata hingga dapat menjadikan saya dalam kondisi yang seperti saat ini.
2. Bapak Prof. Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed. selaku dosen pembimbing I atas bimbingan, arahan, dan dorongan dalam penyusunan penelitian ini serta waktu dan tenaga yang telah diberikan secara tulus.
3. Bapak Drs. Aep Saeful Bachri, M.Pd. selaku dosen pembimbing II sekaligus dosen wali pembimbing akademik (PA) atas bimbingan, arahan, dan dorongan dalam penyusunan penelitian ini dan mendampingi dalam proses perkuliahan ataupun kegiatan lainnya. Serta waktu dan tenaga yang telah diberikan secara tulus.
4. Ibu Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang atas motivasi dan dukungan yang telah diberikan selama proses penyusunan skripsi.
5. Staf pengajar dan staf tata usaha Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang atas segala bantuan dan dorongan selama proses kegiatan perkuliahan.
6. Seluruh teman-teman seperjuangan yang tidak dapat disebutkan satu persatu atas semangat dan kehangatan yang telah diberikan.
7. Pihak-pihak lain yang telah membantu peneliti selama proses penyusunan skripsi sampai akhirnya tuntas.

## DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN .....	i
PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME .....	ii
LEMBAR HAK CIPTA .....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
UCAPAPAN TERIMA KASIH.....	v
DAFTAR ISI.....	vi
ABSTRAK BAHASA INDONESIA .....	viii
ABSTRAK BAHASA INGGRIS.....	ix
ABSTRAK BAHASA JEPANG .....	x
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	5
1.3 Batasan Masalah .....	6
1.4 Tujuan Penelitian .....	7
1.5 Manfaat Penelitian .....	7
1.6 Sistematika Penulisan .....	8
BAB II KAJIAN PUSTAKA .....	10
2.1 Semantik .....	10
2.1.1 Makna Kata .....	11
2.1.2 Relasi Makna.....	11
2.1.3 Makna Frasa .....	12
2.1.4 Makna Kalimat .....	14
2.1.5 Perubahan Makna .....	14
2.2 Idiom dalam Bahasa Jepang.....	16
2.2.1 Definisi <i>Kanyouku</i> .....	17
2.2.2 Struktur <i>Kanyouku</i> .....	18
2.2.3 Jenis-jenis <i>Kanyouku</i> .....	21
2.2.4 Fungsi <i>Kanyouku</i> .....	24
2.2.5 <i>Kanyouku</i> yang Menggunakan Kata Dagu dan Jari .....	24
2.3 Linguistik Kognitif.....	25

2.3.1	Metafora ( <i>inyu</i> ).....	26
2.3.2	Metonimi ( <i>kanyu</i> ).....	27
2.3.3	Sinekdoke ( <i>teiyu</i> ).....	29
2.4	Penelitian Terdahulu .....	29
BAB III METODE PENELITIAN.....		34
3.1	Metode Penelitian .....	34
3.2	Objek Penelitian.....	35
3.3	Instrumen Penelitian .....	36
3.4	Sumber Data.....	36
3.5	Teknik Pengumpulan Data.....	37
3.6	Teknik Pengolahan dan Analisis Data.....	38
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN .....		40
4.1	Data Penelitian .....	40
4.2	Temuan .....	42
4.2.1	Hasil Analisis Data Makna Leksikal .....	42
4.2.2	Hasil Analisis Data Makna Idiomatikal.....	49
4.2.3	Hasil Analisis Data Hubungan Makna .....	86
4.3	Pembahasan.....	102
4.3.1	Pembahasan Makna Leksikal .....	102
4.3.2	Pembahasan Makna Idiomatikal.....	104
4.3.3	Pembahasan Hubungan Makna .....	106
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI .....		110
5.1	Simpulan .....	110
5.2	Implikasi .....	111
5.3	Rekomendasi.....	111
DAFTAR PUSTAKA .....		112
LAMPIRAN CONTOH KALIMAT .....		115
LAMPIRAN BIODATA PENELITI .....		134
LAMPIRAN ARTIKEL BAHASA JEPANG.....		135



## ABSTRAK

*Kanyouku* adalah frasa yang hanya memiliki makna idiomatikal saja, makna tersebut tidak dapat dipahami meskipun mengetahui makna setiap kata yang membentuk frasa atau klausa tersebut. Memiliki fungsi penting dalam komunikasi sebagai ragam bahasa sederhana dengan maksud penyampaian halus dan sebagai bentuk referensi ilmu pengetahuan dalam kajian semantik linguistik kognitif mengenai *kanyouku* sehingga menjadikan alasan untuk melakukan penelitian. Penelitian *kanyouku* yang menggunakan kata dagu dan jari belum luas secara pembahasan. Untuk itu, lebih lanjut penelitian ini akan menganalisis makna *kanyouku* dari kata dagu dan jari untuk mengetahui makna yang terkandung secara makna leksikal dan idiomatikal serta menjelaskan hubungan antara makna berdasarkan perluasan majas metafora, metonimi, dan sinekdoke. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif. Teknik pengumpulan yang digunakan berupa studi literatur. Sumber data yang digunakan berasal dari buku dan kamus yaitu *Japanese Idioms*, *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*, *Kodansha Dictionary of Basic Japanese Idioms*, Seri Renik Bahasa ‘Idiom Bahasa Jepang’, dan sumber daring lainnya yang terkumpul sebanyak lima belas bentuk *kanyouku* dari kata dagu dan jari. Hasil dari penelitian ini menjelaskan bahwa makna *kanyouku* dari kata dagu dan jari memiliki makna leksikal yaitu berupa tindakan dan kondisi yang dilakukan dengan menggunakan dagu dan jari, memiliki makna idiomatikal yang mengungkapkan kondisi fisik, situasi atau keadaan yang terjadi, perilaku manusia, dan bentuk ekspresi, dan memiliki hubungan antara makna secara metafora sebanyak empat bentuk *kanyouku*, secara metonimi sebanyak sebelas bentuk *kanyouku*, dan tidak ada hubungan antara makna secara sinekdoke.

***Kata kunci: kanyouku, dagu, jari, komunikasi, linguistik kognitif***

## ABSTRACT

*Kanyouku* is a phrase that has only an idiomatic meaning, the meaning cannot be understood even if you know the meaning of each word that makes up the phrase or clause. It has an important function in communication as a simple language variety with the intention of conveying subtlety and as a form of scientific reference in the study of cognitive linguistic semantics regarding *kanyouku*, making it a reason to conduct research. Research on *kanyouku* using the words chin and finger has not been widely discussed. Therefore, this study will further analyze the *kanyouku* meaning of the words chin and finger to find out the meaning contained in lexical and idiomatic meaning and explain the relationship between meanings based on the expansion of metaphor, metonymy, and synecdoche. This research uses descriptive qualitative research method. The collection technique used was literature study. The data sources used came from books and dictionaries namely Japanese Idioms, *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*, Kodansha Dictionary of Basic Japanese Idioms, Renik Bahasa Series 'Japanese Idioms', and other online sources which collected fifteen forms of *kanyouku* from the words chin and finger. The results of this study explain that the *kanyouku* meaning of the words chin and finger has a lexical meaning in the form of actions and conditions carried out using the chin and finger, has an idiomatic meaning that expresses physical conditions, situations or circumstances that occur, human behavior, and forms of expression, and has a relationship between the meaning of metaphor in four forms of *kanyouku*, metonymy in eleven forms of *kanyouku*, and there is no relationship between the meaning of synecdoche.

**Keywords:** *kanyouku, chin, finger, communication, cognitive linguistics*

## 要旨

慣用句とは、その句や節を構成する各単語の意味を知っていても意味が理解できない、慣用的な意味しか持たない言い回しのことである。微妙な善意を伝えることを意図した、シンプルな言葉の数々として、コミュニケーションにおいて重要な機能を持つ。そして、認知言語学的意味論の研究において、観音語に関する科学的な参考文献の一形態として、研究を行う理由を作る。顎と指を使った観音語の研究は、これまであまり議論されてこなかった。そこで本研究では、顎と指の漢語の意味をさらに分析し、語彙の意味と慣用的意味に含まれる意味を探り、隠喩、換喩、提喩に基づいて意味の関係を説明する。本研究は記述的質的研究法を用いる。使用した収集手法は文献研究である。データソースは、日本語慣用句辞典、講談社日本語基本慣用句辞典、レニク語シリーズ「日本語慣用句」、その他、顎と指から 15 種類の慣用句を収集した書籍や辞書から得た。その結果、顎と指を使って行う動作や状態を表す語彙的な意味と、物理的な状態や状況、人間の行動や表現形式を表す慣用句な意味があり。慣用句の 4 つの形には隠喩の意味があり、11 の形には換喩の意味があり、提喩では意味の間には関係はない。

**キーワード：慣用句、顎、指、コミュニケーション、認知言語学**

## DAFTAR PUSTAKA

- Akimoto, Miharuru. (2002). *Yoku Wakaru Goi*. Tokyo: ALC
- Akiyama, Nobuo dan Carol Akiyama. (1996). *Japanese Idioms*. New York: Hauppauge
- Ananda, A. P. (2019). *Analisis Struktur dan Makna Idiom yang Menggunakan Anggota Tubuh Mata (Me) dalam Novel Satsujin Yo, Konnichiwa Karya Akutagawa Jirou*. (Disertasi Doktoral, Universitas Sumatera Utara).
- Arifah, Novi Dwi. (2019). *Analisis Idiom Bahasa Jepang yang Menggunakan Kata Koshi* (Disertasi Doktoral, Universitas Diponegoro).
- Bella Saufika Putri, B. (2017). *Analisis Semantis Idiom Bahasa Jepang yang Memakai Bagian Tubuh Perut* (Disertasi Doktoral, Universitas Diponegoro).
- Chaer, A. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: RINEKA CIPTA.
- Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Cuciati, T. (2013). *Analisis Makna Simbol Unsur Alam dalam Kanyouku Bahasa Jepang*. *Journal of Japanese Learning and Teaching*, 2 (1).
- Garrison, Jeff dkk. (2002). *Kodansha's Dictionary of Basic Japanese Idioms*. Tokyo: Kodansha International Ltd.
- Indriani, A. (2018). *Analisis Idiom Bahasa Jepang Yang Berkaitan dengan Perasaan dan Padanannya dalam Bahasa Indonesia*. (Disertasi Doktoral, Universitas Sumatera Utara).
- Inoue, Muneo. (1992). *Reikai Kanyouku Jiten*. Tokyo: Shotakusha
- Iqbal, C. I. (2018). *Budaya komunikasi dalam masyarakat Jepang*. *Walasuji*, 9(1), 129-140.
- Keraf, G. (2009). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kuramochi, Y dan Sakata Y. (1998). *Sanseido Kanyouku Benran*. Jepang: Sanseido
- Kuramochi, Y dan Sakata Y. (1999). *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sanseido Henshuujo.
- Machida, Ken dan Momiyama Yosuke. (1997). *Yoku Wakaru Gengaogaku Nyummon*. Japan: Babel Press
- Matsumura, A. (1995). *Daijisen*. Tokyo: Shogakukan
- Matsuura, Kenji (2005). *Kamus Jepang-Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama

- Miyaji, Yutaka. (1984). *Kanyooku No Imi to Yoohoo (Arti dan Cara Penggunaan Idiom)*. Tokyo: Meijishoin.
- Pateda, Mansoer. (1996). *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Permatasari, R. D (2017). *Idiom Bahasa Jepang yang Menggunakan Nama Hewan*. (Disertasi Doktoral, Universitas Diponegoro).
- Ramlan, M. 2001. *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Yogyakarta: CV. Karyono
- Reni. (2022). *Analisis Makna Kanyouku yang Menggunakan Kata Hiza*. (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia).
- Romadhon, Y. S. (2020). *Analisis Makna Kanyouku yang Menggunakan Kata Hara: Kajian Linguistik Kognitif*. (Disertasi Doktoral, Universitas Pendidikan Indonesia).
- Ruliana, P., & Lestari, P. (2019). *Teori Komunikasi*. Depok: PT Raja Grafindo Persada
- Sakata, Yukiko. (1995). *Sanseido Jitsuuoi Kanyouku Jiten*. Jepang: Sanseido Heshuujo
- Samsu (Ed.). (2017). *Metode Penelitian: Teori dan Aplikasi Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, Mixed Methods, serta Research & Development*. Jambi: Pusat Studi Agama dan Masyarakat (PUSAKA).
- Setyowati, Ika. (2013). *Analisis Makna Kanyouku yang Menggunakan Kata Kao dalam Bahasa Jepang*. (Disertasi Doktoral, Universitas Negeri Semarang).
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: ALFABETA
- Sutedi, Dedi. (2011a). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora Utama Press.
- Sutedi, Dedi. (2011b). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora Utama Press.
- Sutedi, Dedi. (2018). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang (Panduan bagi Guru dan Calon Guru dalam Meneliti Bahasa Jepang dan Pengajarannya)*. Bandung: UPI Press dan Humaniora Utama Press (HUP).
- Wulan, T. A. (2018). *Makna Idiom Bahasa Jepang yang Mengandung Unsur Angka*. (Disertasi Doktoral, Diponegoro University).
- Yoshimura, Kimihiro. (1995). *Ninchi Imiron no Houhou (Keiken to Douki no Gengogaku)*. Tokyo: Jibun Shoin.
- Yusuf, A. Muri. (2017). *Metode Penelitian: Kuantitatif, Kualitatif, dan Penelitian Gabungan*. Jakarta: KENCANA

Sumber daring dan lainnya:

<https://databoks.katadata.co.id/>

<https://dictionary.goo.ne.jp/>

<https://ejje.weblio.jp/>

<https://kotowaza.jitenon.jp/>

<https://nlb.ninjal.ac.jp/>

<https://proverb-encyclopedia.com/>

<https://twitter.com/>